

LE scène nationale
de forbach
et de
l'est mosellan

CARREAU

21
22

Abdelwaheb
Sefsaf

SI LOIN SI PROCHE

RÉCIT ET CHANSONS
ERZÄHLUNGEN UND LIEDER

jeu • do 10/03

ven • fr 11/03

20:00 80 min

Écriture et mise en scène • Schrift und Regie Abdelwaheb Sefsaf

Texte édité aux éditions Lansman • Text bei Éditions Lansman herausgegeben

Co-mise en scène • Ko-Regie Marion Guerrero

Musique • Musik ALIGATOR (Baux/Sefsaf/Kéa)

Direction musicale • Musikalische Leitung Georges Baux

Scénographie • Bühnenbild Souad Sefsaf

Création lumière et vidéo • Licht- und Videogestaltung Alexandre Juzdzewski

Régie son • Tontechnik Pierrick Arnaud

Design graphique • Graphisches Design Lina Djellaili

Comédien, chanteur • Schauspieler, Sänger Abdelwaheb Sefsaf

Claviers, guitare, choeurs • Klavier, Gitarre, Laute Quentin Allemand

Violon, thérapie, choeurs • Geige, Theremin, Laute Malik Richeux



Production • Produktion Compagnie Nomade In France / Coproduction • Koproduktion

Théâtre de la Croix Rousse, Théâtre de la Renaissance - Oullins, Ville du Chambon-Feugerolles,
Centre Culturel Louis Aragon - Oyonnax, Le Train Théâtre - Portes-lès-Valence

La Compagnie Nomade in France est conventionnée par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes,
la Région Auvergne-Rhône-Alpes et la Ville de Saint-Étienne. Elle est subventionnée par
le département de la Loire et a reçu le soutien de la SPEDIDAM, du CNV et de la SACEM.

Die Compagnie Nomade in France wird von der DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, der Région
Auvergne-Rhône-Alpes und der Stadt Saint-Étienne unterstützt. Sie wird vom Département
Loire gefördert und hat die Unterstützung des SPEDIDAM, der CNV und der SACEM erhalten.

SI LOIN SI PROCHE

Dans les années 80, après deux décennies passées en France, il était temps pour les immigrés maghrébins de construire la maison au pays.

Un retour aux sources avec femme et enfants. Des enfants nombreux, nés dans cette France « pays des droits de l'homme » où s'étaient forgés leurs plus beaux souvenirs, cette France intime et généreuse qu'il fallait à présent repousser comme un amour caché, inavouable.

Des enfants comme moi, trop jeunes pour comprendre, avec des grands frères et des grandes sœurs spécialistes dans l'art du grand écart identitaire. Alors les voyages de retour furent nombreux. Il faut dire que c'est l'époque où le gouvernement français encourage les bons et loyaux ouvriers maghrébins à rentrer chez eux en leur octroyant une «généreuse» prime au retour de 10000 francs, en négligeant qu'ils emportaient dans leurs bagages de bons et loyaux français, c'est à dire nous.

Sous la forme d'un récit croisé, Si Loin Si Proche raconte les rêves de retour en «Terre promise» dans les années 1970 - 1980 d'une famille d'immigrés algériens, sur fond de crise des migrants. Un conte épique, drôle et émouvant, entre théâtre et musique pour dire que partir, c'est ne jamais revenir.

In den 1980er Jahren war es für die Einwanderer aus dem Maghreb nach zwei Jahrzehnten in Frankreich an der Zeit, das Haus in der Heimat zu bauen.

Eine Rückkehr zu den Wurzeln mit Frau und Kindern. Zahlreiche Kinder, die in diesem Frankreich, dem «Land der Menschenrechte», geboren wurden, wo ihre schönsten Erinnerungen geprägt worden waren, dieses intime und großzügige Frankreich, das nun wie eine versteckte, unaussprechliche Liebe zurückgestoßen werden musste.

Kinder wie ich, zu jung um zu verstehen, deren ältere Brüder und Schwestern Spezialisten in der Kunst des identitären Spagats waren.

So waren die Rückreisen zahlreich. Man muss dazu sagen, dass es die Zeit war, in der die französische Regierung gute und treue nordafrikanische Arbeiter zur Rückkehr ermutigte, indem sie ihnen eine „großzügige“ Rückkehrprämie von 10 000 Francs gewährte und dabei übersah, dass sie in ihrem Gepäck gute und treue Franzosen, also uns, mit sich nahmen.

In Form eines Kreuzberichts erzählt Si Loin Si Proche von den Träumen der Rückkehr in das „Gelobte Land“ einer algerischen Einwandererfamilie in den 1970er und 80er Jahren, vor dem Hintergrund der Migrationskrise. Ein episches, lustiges und bewegendes Märchen zwischen Theater und Musik, um zu sagen, dass Weggehen bedeutet, nie wieder zurückzukehren.

ABDELWAHEB SEFSAF

Bien que né en France de parents algériens, formé à l'École Nationale Supérieure d'Art Dramatique de Saint-Étienne et riche d'une double expérience théâtrale et musicale, Abdelwaheb Sefsaf aborde la mort avec une joie qui évoque celle des Mexicains. Il la chante un peu et change de sujet. Sans transition, il entame à la première personne le récit d'une enfance française ponctuée par des vacances en Algérie. Après Médina mérika (2015), une très libre réécriture de Mon nom est rouge du romancier turc Orhan Pamuk, et le spectacle Murs créé en novembre 2016 au Théâtre de la Croix Rousse à Lyon – où il a aussi présenté Si loin Si proche, et mené pendant deux ans un projet participatif métropolitain intitulé « Français du futur » – il ose pour la première fois l'autofiction. Et s'y épanouit pleinement.

www.sceneweb.fr

Obwohl Abdelwaheb Sefsaf als Sohn algerischer Eltern in Frankreich geboren, an der École Nationale Supérieure d'Art Dramatique de Saint-Étienne ausgebildet und mit doppelter Theater- und Musikerfahrung gesegnet wurde, begegnet er dem Tod mit einer Freude, die an die der Mexikaner erinnert. Er besingt ihn ein wenig und wechselt dann das Thema. Ohne Übergang beginnt er in der ersten Person mit der Erzählung einer französischen Kindheit, die von Ferien in Algerien unterbrochen wird. Nach Médina mérika (2015), einer sehr freien Nacherzählung von Mon nom est rouge des türkischen Schriftstellers Orhan Pamuk, und dem Stück Murs, das im November 2016 im Théâtre de la Croix Rousse in Lyon uraufgeführt wurde - wo Abdelwaheb Sefsaf auch Si loin Si proche zeigte und zwei Jahre lang ein partizipatives Großstadtprojekt mit dem Titel „Français du futur“ leitete, - wagt er zum ersten Mal die Autofiktion. Und geht darin voll auf.

COMPAGNIE MADE IN FRANCE

Si la symbiose, la rencontre des genres, la créolisation, la fusion sont parfois une nécessité de survie, elles sont la justification même de la démarche artistique de la Compagnie Nomade In France. Depuis sa création en 2010, sous l'impulsion de son directeur artistique Abdelwaheb Sefsaf, la compagnie (...) cultive le rapprochement entre théâtre et musique. Elle veut partager, échanger, inventer, en n'ayant aucun chemin, pour emprunter celui des autres. Forger une identité qui s'invente par les rencontres et l'innovation, qui emprunte au théâtre son ancrage au réel et à la musique sa poésie.

Wenn die Symbiose, die Begegnung der Genres, die Kreolisierung und die Verschmelzung manchmal eine Überlebensnotwendigkeit sind, so sind sie die eigentliche Rechtfertigung für den künstlerischen Ansatz der Compagnie Nomade In France. Seit ihrer Gründung im Jahr 2010 unter dem Impuls ihres künstlerischen Leiters Abdelwaheb Sefsaf, pflegt die Compagnie (...) die Annäherung zwischen Theater und Musik. Sie will teilen, austauschen, erfinden, indem sie es ausschließt, den Weg der anderen zu gehen. Eine Identität schmieden, die sich durch Begegnungen und Innovation erfindet, die dem Theater seine Verankerung in der Realität und der Musik ihre Poesie entlehnt.

Workshop de théâtre et de musique • Theater - und Musikworkshop

sam • sa 12/03 - 14:00 → 18:00

di • so 13/03 - 10:00 → 13:00 + 14:00 → 16:30

À partir de 12 ans • Ab 12 Jahren

Plus d'infos sur • Mehr Infos unter: <https://carreau-forbach.com>

PROCHAINS RENDEZ-VOUS KOMMENDE VERANSTALTUNGEN

jeu • do
17/03
ven • fr
18/03

19:00 +
21:00

LE SACRE DU PRINTEMPS

Roger Bernat

Théâtre immersif et danse
Immersives Theater und Tanz
Salle des fêtes Forbach

TANZ
FESTIVAL
SAAR

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH
&
EN ALLEMAND
AUF DEUTSCH

mer • mi
30/03
jeu • do
31/03

20:00

LISBETH GRUWEZ DANCES BOB DYLAN

Voetvolk / Lisbeth Gruwez & Maarten Van Cauwenberghe

Danse · Tanz
Le Carreau Salle · Saal Heiner Müller

SANS PAROLES
OHNE WORTE

lu • mo
4/04
mar • di
5/04
mer • mi
6/04

20:00

DES PAS BAROQUES

Bruno Benne / Cie Beaux-Champs

Danse immersive · Immersiver Tanz
Cocheren - Alsting - Schœneck

20:00

15:00

EN FRANÇAIS
AUF FRANZÖSISCH



Plus d'informations sur · Mehr Informationen unter

www.carreau-forbach.com + f o



SIRET 407 910 405 00015 APE 9002Z TVA intracommunautaire FR82407910405
Licence 1ère cat 1071880 - Licence 2ème cat 1071881 Licence 3ème cat 1071882